

## ФУНКЦИИ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

*П. А. Бабук*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь,  
babukpolina@gmail.com*

*Научный руководитель – Т. В. Солодовникова,  
кандидат филологических наук, доцент*

Материалы посвящены фразеологизмам в современных печатных СМИ. В работе рассматриваются функции фразеологизмов, их происхождение. С использованием метода анализа были изучены номера газеты «СБ. Беларусь сегодня». На основании полученных сведений было выявлено, что фразеологизмы выполняют эмоционально-экспрессивную функцию, являются общеславянскими.

**Ключевые слова:** газета; СМИ; стили языка; фразеологизм; фразеологическая единица.

## FUNCTIONS AND ORIGIN OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN PRINT MEDIA

*P. A. Babuk*

*Belarusian State University,  
4, Nezavisimosti Ave., 220030, Minsk, Republic of Belarus  
Corresponding author: P. A. Babuk (babukpolina@gmail.com)*

*Research advisor – T. V. Solodovnikova,  
candidate of Philology, associate professor*

The materials are devoted to phraseological units in modern print media. The work examines the functions of phraseological units and their origin. Using the analysis method, the issues of the newspaper «SB. Belarus today». Based on the information received, it was revealed that phraseological units perform an emotional and expressive function and are common Slavic.

**Key words:** newspaper; mass media; language styles; phraseology; phraseological unit.

Целью исследования было провести анализ функции фразеологизмов в текстах современных печатных СМИ. Современные печатные СМИ полны фразеологизмов, которые, чаще всего, являются общеславянскими или кальками (или полукальками) из других языков. Это свидетельствует о языковом богатстве нашего народа. Для фразеологизмов характерны устойчивость, воспроизводимость, многокомпонентность, смысловая и синтаксическая неделимость.

Исследуя данную тему, мы обнаружили, что в современных газетах авторы часто используют фразеологические единицы. Но многие из них в определенном контексте имеют не такое значение, какое они имеют в фразеологических словарях. Также некоторые фразеологические единицы перешли в русский из других языков. Поэтому существует необходимость выявления функций фразеологизмов в современных печатных СМИ, установление происхождения фразеологических единиц.

Значительную часть теоретической базы для данной работы составляют белорусскоязычные источники. Из белорусских и российских исследований были использованы работы А. С. Бархатова, И. Я. Лепешева, В. М. Макиенко, Т. Г. Никитиной. Был применен такой метод исследования, как структурный анализ источников. Эмпирический материал, на котором построено наше исследование, представляет собой анализ газеты «СБ. Беларусь сегодня».

По результатам проведенного исследования были получены следующие результаты. На страницах газеты можно заметить фразеологизмы общеславянского происхождения. Таким фразеологизмом является устойчивое выражение «**потерять голову**».

В данном контексте фразеологизм имеет значение ‘сильно влюбиться’. Автор материала делает на этом акцент, так как эта любовь решила дальнейшую судьбу Сигизмунда. В словаре этот фразеологизм имеет несколько значений. Первое из них – ‘быть в растерянном положении; не знать как поступить’, второе – ‘много думать о себе из-за успехов, славы’, третье – ‘сильно влюбиться’. Фразеологическая единица в материале газеты имеет одно из значений, данных в словаре.

Общеславянский фразеологизм «**кривить душой**» имеет значение ‘поступать неискренне, против своей совести’. Фразеологизм имеет

скорее отрицательный оттенок. Поэтому автор, используя его, подчеркивает, что он так не считал и обманывал сам себя.

Фразеологизм **«ломать голову»** также является общеславянским. Значение этого фразеологизма в тексте материала газеты «СБ. Беларусь сегодня» и данное в словаре одинаковы – ‘напряженно думать, стараясь уяснить что-нибудь’. В материале газеты фразеологизм подчеркивает сложность вопроса, о котором задумывались все, кто читал Гамлета.

Фразеологическая единица в тексте выполняет экспрессивную функцию; она имеет структуру глагольного словосочетания. Источником фразеологизма «ломать голову» является народная среда.

Фразеологизмы общевосточнославянского происхождения также можно встретить в материалах газеты. Например, устойчивое выражение **«голова идет кругом»**. Этот фразеологизм, как и рассмотренные ранее, пришел в белорусскую фразеологию из народной речи. В словаре фразеологизмов И. Я. Лепешева даются следующие значения этого фразеологизма: 1) ‘чувствовать головокружение от усталости’; 2) ‘потерять способность трезво рассуждать’ [1]. В контексте материала фразеологизм имеет значение ‘очень много’; подчеркивает большое количество людей. Таким образом, фразеологическая единица используется автором в другом значении, чтобы добавить в текст юмор, придать тексту сатиричность.

Также попадают и полукальки, например, устойчивое выражение **«настроиться на одну волну»**. Фразеологизм является калькой с английского языка, а источником выражения является сфера профессиональной деятельности (радио). Значение устойчивой единицы в словаре и в материале совпадает: ‘полностью понимать друг друга’. Фразеологическое выражение придает образность высказыванию.

Фразеологизм **«обетованная земля»** следует рассматривать как библиизм. И. Я. Лепешев дает следующее значение этому фразеологизму ‘место, куда кто-нибудь сильно стремится попасть’ [1]. В контексте материала газеты фразеологизм обозначает страны зарубежья, куда каждый год стремится молодежь. Тем не менее фразеологическая единица имеет отрицательное значение.

Фразеологизм **«мышь не проскочит»** пришел в литературный язык из профильной сферы. В фразеологическом словаре И. Я. Лепешева фразеологизм употреблен в значении ‘невозможно выбраться, убежать откуда-нибудь или проникнуть куда-нибудь’ [1]. В контексте материала фразеологизм «мышь не проскочит» имеет значение ‘не проникнет

куда-нибудь'. Эта единица подчеркивает, что наше общество настолько устойчивое, что ничего не сможет его разрушить.

Таким образом, фразеологизмы выполняют эмоционально-экспрессивную функцию. С помощью фразеологических единиц авторы добавляют юмор, сатиру в тексты на злободневные темы.

Кроме того, большинство фразеологизмов пришло в литературный язык из народной среды. Это говорит о том, что язык гибкий, в нем нет ограничений для употребления слов или словарных единиц. Также можно встретить и полукальки из других языков. Это свидетельствует о том, что язык взаимодействует с другими языками, вбирает в себя слова и выражения из иностранных языков.

#### **Библиографические ссылки**

1. *Лепешаў І. Я.* Фразеалогія сучаснай беларускай мовы [Тэкст]: Вучэб. дапам. для філал. фак. ВНУ. М. : «Вышэйшая школа», 1998. 271 с.